

АФРО-АМЕРИКАНСКИЙ ВАРИАНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ

На протяжении XX в. афро-американский вариант английского языка вызывал интерес у лингвистов, педагогов, социологов. Ориентация американского чернокожего населения на так называемый "Black English" соотносится с социальной структурой американского общества. В XXI в. социальный и лингвистический статусы афро-американского варианта английского языка активно обсуждаются в рамках современной социолингвистики, особенно пристальное внимание данному феномену уделяют американские диалектологи. Black English обнаруживает внутреннее единство, отличается от других диалектов американского варианта английского языка и образует особую подсистему в рамках общей системы английского языка.

Несмотря на то, что сегодня американские диалектологи убеждены в том, что "people learn the language of the environment, regardless of their parentage" [5, с. 16], они признают и тот факт, что расовые и этнические группы могут развиваться в некоторой изоляции от доминирующей культуры. В таком случае не исключается возможность появления особой формы языка с определенными произносительными, грамматическими и лексическими особенностями у данных расовых и этнических меньшинств. Одной из таких групп является афро-американское население США, которое использует Black English.

Отношение к Black English в американском обществе и американской лингвистике менялось на протяжении XX в. В 1920-х гг. Джордж Филип Крапп (George Philip Krapp) в статье "The English of the Negro" и книге "English Language in America", привлекая внимание к Black English, низко оценивал коммуникативный статус афро-американского английского языка и называл Black English "baby talk". Подобная точка зрения доминировала вплоть до 1960-х гг. Изменению отношения к Black English содействовала деятельность "Движения черного искусства" ("The Black Arts Movement"). Тогда же в защиту Black English выступили и лингвисты. Выдающийся социолингвист В. Лабов (W. Labov) и его последователи Дж. Диллард (J.L. Dillard), Дж. Смитерман (G. Smitherman) и др. подвергли критике "the language deprivation theory". Благодаря деятельности лингвистов и движения "The Black Arts Movement" Black English начал завоевывать свои права.

Black English часто называют пережитком рабовладельчества в США. Однако в вопросе происхождения Black English нет единства мнений. Согласно креольской теории, Black English восходит к языкам Западной Африки.

Во времена работорговли появились первые пиджины как средство общения между представителями различных африканских племен и народностей (Wolof, Twi, Hausa и др.) и работорговцев, надсмотрщиков и рабовладельцев (возникали так называемые "compromise communication systems"). Пиджин – "разновидность смешанного языка, возникающая в результате общения на разноязычной территории", редуцированный вспомогательный язык, функции которого ситуативно ограничены [1, с. 58]. История Black English, согласно данному подходу, берет начало приблизительно с 1619 г., когда датское судно причалило в Джеймстауне с двадцатью африканцами на борту [4].

Во время транспортировки рабов в США и их работы на плантациях часто бок о бок жили и работали представители различных африканских племен и народностей, которые говорили на разных наречиях. Капитаны судов даже предпочитали смешанный контингент рабов на судне, руководствуясь мотивами безопасности: "As for the languages of Gambia, they are so many and so different, that the natives, on either side of the river, cannot understand each other... The safest way is to trade with the different nations, on either side of the river, and having some of every sort on board, there will be no more likelihood of their succeeding in a plot, than of finishing the Tower of Babel!" [2]. До 1700 г. выходцы из Африки использовали родной язык как основу пиджина, а затем волоф, один из языков нигеро-конголезской семьи, стал промежуточным пиджином среди африканцев.

Письменных источников, фиксирующих сложившийся пиджин в XVII в., сохранилось мало. В 1692 г. Дж. Хасорн (J. Harthorne) зафиксировал речь раба с острова Барбадос: "*He tell me he God*" [4]. В пиджине, как видно даже из этого примера, использовались английские слова, а структура и грамматические модели соответствовали западноафриканским. В XVIII в. были сделаны и другие записи пиджина, и Диллард утверждает, что к 1717 г. явно сложился African Pidgin English ("африканский пиджин инглиш"). Эту идею Диллард подтверждает цитатами из произведений [4]. Другие свидетельства Black English находят в газетных объявлениях о сбежавших рабах.

Во время гражданской войны борцы за освобождение рабов сделали Black English достоянием общественности. Писатели Гарриет Бичер Стоу (Harriet Beecher Stowe) и Томас Галлибуртон (Thomas Halliburton) в своих произведениях отразили Black English. Однако последовавшая политика дискриминации негритянского населения (the Jim Crow era) не содействовала изучению Black English. В этот период не все афро-американцы использовали Black English, но количество говорящих на афро-американском варианте английского языка значительно превосходило число говорящих на стандарте.

Таким образом, согласно теории, которую называют креольской ("creolist hypothesis"), происхождение Black English связывается с одним или несколькими креольскими языками, в которые переросли пиджины. Креольский язык – "это в принципе полноценный язык, располагающий обширной лексикой и самостоятельно выработанной грамматикой, способной развиваться по своим внутренним законам, подобно любому естественному языку" [1, с. 60]. В отличие от пиджина креольский язык может стать и родным языком. Для внуков и правнуков, впервые вывезенных в Америку, африканцев Black English стал родным языком. В дальнейшем, чем дольше чернокожие контактировали с белыми, с их включением в экономическую, культурную и политическую жизнь США, с получением образования, происходила декреолизация Black English "... their speech decreolized - moved in the direction of standard and nonstandard varieties of English" [5, с. 17].

Ряд ученых, тем не менее, считает, что условий, необходимых для формирования креольских языков, в США не существовало. В доказательство они демонстрируют языковые факты, которые указывают на то, что отличительные черты Black English имеют прецеденты в разговорном варианте английского языка и южно-американских диалектах. С другой стороны, не следует игнорировать и тот факт, что региональные разновидности американского английского оказали большое влияние на фонологическую и грамматическую системы ранних креольских языков [5, с. 17], что и объясняет наличие сходств в рассматриваемых подсистемах.

Согласно социолингвистической теории происхождения Black English, обладает своей спецификой, так как развивался в изоляции от основного общества в США. Своей непохожестью Black English обязан тому факту, что его носители в течение веков были загнаны в черные гетто больших городов (так называемые "внутренние города", inner cities), и в замкнутых сообществах низких социальных классов появилось это своеобразное явление.

По-видимому, каждая из перечисленных выше теорий происхождения Black English имеет право на существование и содержит весомые данные. Следует согласиться с тем, что в Black English и южных диалектах США есть ряд общих черт, которые необходимо комплексно изучать. Нельзя не признать и значительное влияние политической ситуации в США и долгой изоляции афро-американцев в стране на формирование уникальной формы существования английского языка. Несомненной кажется роль африканских языковых систем и сложившихся пиджинов и креольских языков на появление и развитие Black English. Что касается последних исследований Black English, то надо отметить доказательства Шаны Поплак (Shana Poplack). Исследователь опровергает креольскую теорию, утверждая, что "the modern

language is a result of divergence from mainstream varieties, rather than the result of decreolization from a widespread American creole" [2].

Как видим, споры вокруг Black English продолжаются и в XXI в. Особенно широко обсуждаются проблемы образования афро-американцев. Сильный резонанс вызвала в 1996 г. резолюция, принятая одной из школ Калифорнии (the Oakland School). Согласно этой резолюции, Black English объявляется отдельной языковой разновидностью ("a separate linguistic entity"); а его носители нуждаются в помощи в овладении нормами литературного английского языка [3; 6]. После сегрегации в одном классе оказались чернокожие и белокожие ученики. Изначально достижения в учебе вторых были значительно лучше первых. Предполагалось, что ситуация скоро измениться, но и сегодня афро-американские школьники уступают в учебе (см. данные [4]). Ряд работников системы образования полагает, что в сложившейся ситуации "виноват" Black English.

Педагоги постоянно спорят о роли афро-американского варианта английского языка в системе образования. С одной стороны, делаются попытки исключить использование Black English в школе как несовершенной формы языка ("deficient form of speech"), неприемлемой в большинстве культурных ситуаций. Приверженцы такого взгляда на Black English уверены, что его использование мешает улучшить знания афро-американцев. Те, кто признают статус Black English, считают необходимым принимать во внимание факты родной языковой подсистемы в процессе обучения. Так, например, в 1979 г. в начальной школе имени Мартина Лютера Кинга (Martin Luther King Junior Elementary School) было принято решение учитывать особенности Black English при обучении детей афро-американцев чтению: "in teaching children to read, [a school board] must adjust to the children's dialect, not the children to the school" [2]. Ранее на одной из конференций Национальный совет учителей английского языка (National Council of Teachers of English) признал право учеников на родной язык: "We affirm the students' right to their own patterns and varieties of language – the dialects of their nurture or whatever dialects in which they find their own identity and style. Language scholars long ago denied that the myth of a standard American dialect has any validity. The claim that any one dialect is unacceptable amounts to an attempt of one social group to exert its dominance over another. Such a claim leads to false advice for speakers and writers and immoral advice for humans. A nation proud of its diverse heritage and its cultural and racial variety will preserve its heritage of dialects. We affirm strongly that teachers must have the experiences and training that will enable them to respect diversity and uphold the right of students to their own language" [2]. В постановлении совета говорится о признании всех диалектов, которые представляют собой культурное наследие государства.

В соответствии с этим постановлением некоторые педагоги стали применять новые методики для обучения афро-американцев, чтобы преодолеть барьер между Black English и литературным языком. Например, В. Стюарт (W. Stewart) провел ряд экспериментов с использованием "dialect readers", текстов, написанных на стандарте и афро-американском варианте английского языка [2]. В целом подобные методики имеют много общего с обучением иностранным языкам. Несмотря на попытки учитывать специфику Black English в процессе обучения, до сих пор в среде педагогов не все одобряют эти стремления.

Литература:

1. *Бондалетов, В.Д.* Социальная лингвистика / В.Д. Бондалетов. – М.: Просвещение, 1987. – 160 с.
2. African American Vernacular English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/African_American_Vernacular_English
3. 'Black English' proposal draws fire [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cnn.com/US/9612/22/black.english/index.html>
4. *Luis B.S.* Black English: Its History and Its Role in the Education of Our Children [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.geocities.com/athens/ithaca/3638/blacktalk.html>
5. *Preston, D.R.* Varieties of American English / D.R. Preston, R.W. Shuy. – Washington : U.S. Information Agency, 1988. – 35 p.
6. What is ebonics? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ebonics-translator.com/about.php>